

1. Record Nr.	UNINA9910459857103321
Titolo	Science translated [[electronic resource]] : Latin and vernacular translations of scientific treatises in medieval Europe // edited by Michele Goyens, Pieter de Leemans, An Smets
Pubbl/distr/stampa	Leuven, Belgium, : Leuven University Press, 2008
ISBN	94-6166-046-4
Descrizione fisica	1 online resource (490 p.)
Collana	Mediaevalia Lovaniensia ; ; ser. 1, studia 40
Altri autori (Persone)	GoyensMichele LeemansPieter de SmetsAn
Soggetti	Science, Medieval Science - Language - History Science - Translating Science Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	SCIENCE TRANSLATED LATIN AND VERNACULAR TRANSLATIONS OF SCIENTIFIC TREATISES IN MEDIEVAL EUROPE; CONTENTS; PREFACE; MEDIEVAL TRANSLATIONS AND TRANSLATION STUDIES:SOME PRELIMINARY CONSIDERATIONS; SCIENTIFIC TRANSLATIONS FROM ARABIC:THE QUESTION OF REVISION; Specimina; 1. Abu Ma'shar, Great Introduction; 1.1. Incipit; 1.2. Book 3, chapter 4; 1.3. Explicit; 2. Abu Ma'shar, Great Conjunctions; 2.1. Book 1, chapter 130; 2.2. Book 8, chapter 131; 2.3. Explicit32; 3. Al-Qabisi, Introduction to Astrology; 3.1. Incipit33; 3.2. Chapter 137; 3.3. Explicit39 LE BONHEUR PERDU: NOTE SUR LA TRADUCTION LATINE MEDIEVALE DU TALKHIS KITAB AL-IISS WA-L-MAISUS (EPITOME DU LIVRE DU SENS ET DU SENSIBLE) D'AVERRROESIntroduction; Traduction et exegese dans l'etude de la tradition grecque, arabe et latine des oeuvres d'Aristote; La tradition arabe des Parva Naturalia et l'Epitome du De Sensu d'Averroes.; Le bonheur perdu: sur trois passages du De Somniis d'Averroes; Conclusion; HERMANN OF DALMATIA AND ROBERT OF

KETTON: TWO TWELFTH-CENTURY TRANSLATORS IN THE EBRO VALLEY
 SHADHANIQAT AL-BALANSIYYA OR SHADHANIQAT AL-BAIRIYYA: ON
 THE ARABIC TEXT AND THE LATIN TRANSLATIONS OF THE CALENDAR
 OF CORDOVA0. Introduction; 1. Romance Loanwords in Arabic; 2. The
 Liber Regius version; 3. Gerard of Cremona's version versus the Liber
 Regius; 4. Balansiyya or balriyya?; 5. On Arabic script; 6. Conclusion;
 THE TEXTUAL AND PICTORIAL METAMORPHOSES OF THE ANIMAL
 CALLED CHYROGRILLIUS; 0. Introduction; 1. The Bible and the
 beginning of mistranslation; 2. Representation in art; 2.1. Hare; 2.2.
 Hedgehog and Porcupine; 2.3. Squirrel; 2.4. Dog-like animal; 3.
 Conclusion
 Appendix: Table
 TRACING THE TRAIL OF TRANSMISSION: THE PSEUDO-
 GALENIC DE SPERMATE IN LATIN; 0. Introduction; 1. Origin; 2. The Latin
 De spermate manuscripts; 3. De spermate and the concept of a text; 4.
 On the text history of De spermate; 4.1. The Vatican manuscripts; 4.2.
 The Amplonius manuscripts; 5. Preliminary remarks on the Latin
 tradition; Conclusion; ARISTOTLE, HIS TRANSLATORS, AND THE
 FORMATION OF ICHTHYOLOGIC NOMENCLATURE; ARISTOTLE, HIS
 TRANSLATORS, AND THE FORMATION OF ICHTHYOLOGIC
 NOMENCLATURE; 1. Introduction; 2. Translations and interpretations;
 2.1. William of Moerbeke
 2.2. George of Trebizond
 2.3. Theodore Gaza; 3. Philology and
 Ichthyology; 3.1. Hermolao Barbaro; 3.2. Paulo Giovio; 3.3. Dictionaries
 and wordlists; 4. From the great naturalists to Linnaeus; Conclusion;
 TRANSLATING, COMMENTING, RE-TRANSLATING: SOME
 CONSIDERATIONS ON THE LATIN TRANSLATIONS OF THE PSEUDO-
 ARISTOTELIAN PROBLEMATA AND THEIR READERS; Introduction: the
 Latin Problemata; 1. The Problemata and their Medieval Readers: the
 commentary of Peter of Abano and the Anonymous Glosses of the MS
 Erfurt, UFEG, Coll. Amploniana, 4° 237
 2. Reading the Problemata in Early Modern Time: the Commentaries of
 Ludovico Settala and Giulio Guastavini

Sommario/riassunto

Medieval translators played an important role in the development and evolution of a scientific lexicon. At a time when most scholars deferred to authority, the translations of canonical texts assumed great importance. Moreover, translation occurred at two levels in the Middle Ages. First, Greek or Arabic texts were translated into the learned language, Latin. Second, Latin texts became source-texts themselves, to be translated into the vernaculars as their importance across Europe started to increase. The situation of the respective translators at these two levels was fundamentally different: